

Porównanie tłumaczeń Psalmów 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spraw, by za to zapłacili,* Boże, Niech padną przez własne plany. Rozpędź ich z powodu** mnóstwa przestępstw, Gdyż zbuntowali się przeciwko Tobie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spraw, niech zapłacą za to, Boże, Niech padną przez swe własne plany. Rozpędź ich za ten ogrom przestępstw, Gdyż przeciw Tobie wszczęli bunt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz niech się radują wszyscy, którzy tobie ufają; niech zawsze wykrzykują z radości, bo ty będziesz ich osłaniał. Niech rozradują się w tobie ci, którzy miłują twoje imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Spustosz ich, o Boże! Niech upadną od rad swoich; dla wielkości przestępstwa ich rozpędź ich, ponieważ są odpornymi tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Grób otwarty gardło ich, języki swymi zdradliwie poczynali: osądź je, Boże! Niechaj upadną od myśli swoich, wedle mnóstwa niebożności ich wypądź je, bo cię rozdrażnili, Panie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ukarz ich, Boże, niech staną się ofiarą własnych knowań; wygnaj ich z powodu licznych ich zbrodni, buntują się bowiem przeciwko Tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ukarz ich, Boże, Niech padną przez własne knowania. Z powodu licznych przestępstw odtrąć ich, Gdyż zbuntowali się przeciwko tobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ukarz ich, Boże! Niech upadną z powodu swoich własnych zamysłów, odtrąć ich za liczne przestępstwa, bo sprzeciwili się Tobie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Osądź ich, Boże, niech nie spełnią swoich zamiarów. Oddal ich z powodu ich wielkiej bezbożności, bo napełnili Cię goryczą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie daruj im ich winy, Boże, niech ich własne knowania będą im przyczyną upadku. Odtrąć ich z powodu licznych ich zbrodni, wszak zbuntowali się przeciwko Tobie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Суди їх, Боже. Хай відпадуть від своїх замислів. За їхньою великою безбожністю відкинь їх, томущо вони дуже Тебе огірчили, Господи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potęp ich Panie, niech upadną przez własne knowania; strąć ich z powodu ogromu grzechów, bowiem są Ci przekorni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rozradują się natomiast wszyscy, którzy się u ciebie chronią; po czas niezmierny będą wołać radośnie. A ty zagrodisz dostęp do nich i miłujący twe imię będą się tobą wielce radować.

¹⁾ zapłacił 4QPs a; osądź ich G.

²⁾ Lub: stosownie do, hbr. וְכָרַב (ukeraw) BHS.